

0147. LEOPOLD MOZART TO HIS WIFE,¹ SALZBURG; POSTSCRIPTS BY MOZART

A Madame / Madame Marie Anne / Mozart / in the / Traidgasse² in Salzburg / c/o Herr Lorenz / Hagenauer.

Wirgl³

[Wörgl, 14th December, 1769]
Wednesday⁴ evening at 8 o'clock

[5] At 1 o'clock we arrived in Kalterl⁵ and, amidst an absolutely atrocious smell, had some preserved veal as a midday meal. With it we drank a couple of draughts of good beer, for the wine was a feeble *laxative* potion.

We reached Lofer⁶ after seven o'clock. After I had given instructions for food, we went to visit the prefect,⁷ [10] who was extremely displeased with us because we had not alighted at his house immediately. Since we had already ordered food at the inn, we had it brought to the prefect's house, ate there, chatted till 10 o'clock, were provided there with a fine room and good beds, I drank *cockrolate*⁸ in the morning and Wolfgang had a good soup. [15] By midday we had driven to St. Johanns⁹ and came to Wörgl in the evening, where I sent an invitation to the vice-administrator, Herr Hartmann Kellhammer, to call on me. He has just arrived and commends himself. Now it is 10 o'clock, we will have to go to bed, for tomorrow I must rise at 5 o'clock. Although they were described to us as so terrible, I have slept almost continuously on these roads [20] because I saw to it that we got a really good coachman.¹⁰ In these regions, particularly from Lofer to St. Johann, astonishing amounts of snow are lying. Keep well and prosper, all of you! A letter will be sent immediately from Insprugg.¹¹

POSTSCRIPTS BY MOZART TO HIS MOTHER AND SISTER:

Dearest Mother,

[25] My heart is utterly enchanted with pure pleasure because my spirits are so high on this journey, because it is so warm in the coach, and because our coachman is a gallant fellow who, if the road allows it at all, drives so fast. My Papa will already have explained the journey to Mama, but the reason why I am writing to Mama is to show that I know my duty, with which I am, [30] with the deepest respect, your faithful son

Wolfgang Mozart

My dearest sister,

¹ BD: Maria Anna, née Pertl, (1751-1829). Married Leopold Mozart in 1747.

² = "Corn Street".

³ BD: Wörgl.

⁴ BD: Actually Thursday.

⁵ BD: Kaitl, small place with an inn on road between Reichenhall and Schneizlreuth.

⁶ BD: 42 km from Salzburg.

⁷ "Pfleger". BD: Johann Chrysostomus Wenzel von Helmreichen zu Brunfeld (1782-1803). His career in the administration lasted until 1790. His wife was from the von Moll family; his brother was in Salzburg, cf. No. 0155/20.

⁸ Leopold's "Cacalotte" (BD: a family joke?), presumably "chocolate", sounds a little like the German for "turd" (Kacke) or possibly "cockroach" (Kakerlake).

⁹ BD: St. Johann in Tyrol. 25 km from Lofer.

¹⁰ BD: The Mozart's were not driving in their own coach, which they left in Salzburg (cf. No. 0157/115), but took hired coaches with corresponding changes of drivers. In contrast to a previous occasion (No. 0149/4), they did not hire a personal servant for the journey.

¹¹ Innsbruck.

We arrived in Wirgel,¹² thanks be to God, most happily. If I have to admit the truth, I must accordingly say that it is such a joy to travel, and that it is not cold at all, [35] and that the coach is as warm as in a room. How are things with your sore throat? Did it perhaps come the very day that we left our Signore Seccatore?¹³ If you see Signore von Schiedenhofen,¹⁴ say that I am always singing, tralaliera, tralaliera,¹⁵ and say that it is not necessary to throw sugar into the soup, seeing I am not in Salzburg. In Lofer¹⁶ we ate and slept at Signore von Helmreich's, [40] who is prefect there. His wife is a fine woman, she is the sister of Signore Moll.¹⁷ I am hungry, I feel like eating a lot. Farewell in the meantime, addio, Wolfgang Mozart

P.S. Compliments to all my good friends, to Signore Hagenauer¹⁸ (to the merchant), to his wife, to his sons and daughters, [45] to Signora Rosa and to her husband,¹⁹ and to Signori Adlgasser,²⁰ Spitzeder.²¹ Ask Sig. Hornung²² on my behalf if he perhaps once again believed that it was me in bed instead of you.²³

[MOZART'S ORIGINAL ITALIAN:

Carissima sorella mia,

Siamo arivati à wirgel grazia iddio felicissimamente, se devo confessare la verità, devo dir così, che è si allegro di viaggiare, e che no fà freddo niente, e che nella nostra corozza fà si caldo come nella camera. come và col mal di gola? non è venuto il medesimo giorno che siamo partiti il nostro signor seccatore? se tu vedi il signor de Schidenhofen, dice, che canto sempre: Tralaliera, Tralaliera, e digli, che non è necessario adesso da cetar dei zuckeri nella suppa, stante non sono à salispurgo. à lover pransemmo e Dormimmo dal sig: de Helmreich, che è prefecto là. la sua moglie è una brava signora, ella è la sorella dell signor moll. egli mi fà fame, ho gran gusto di mangiare, vivi intanto bene, addio: Wolfgang Mozart

P:s: un Complimento à tutti miei buoni amici al signor hagenauer (al mercante) alla sua moglie, ai suoi figli e figlie, alla Signora Rosa e al suo marito, e al sig: adlgasser, spizeder. il sig: hornung dimanda in vece mia se lui non hà creduto una volta ancora che fossi io in letto in vece tua.]

¹² Wörgel.

¹³ BD: "Seccatore": cf. No. 0170/50, 53, 55.

¹⁴ BD: Schiedenhofen obviously regularly put sugar in Mozart's soup. Johann Baptist Joseph Joachim Ferdinand von Schiedenhofen made a successful career in the state administration of Salzburg. Married Anna Daubrawa von Daubrawiack in 1778. The Schiedenhofens were in frequent contact with the Mozarts, offering mother and daughter accommodation in Schloss Triebenbach during the travels of Leopold and Wolfgang.

¹⁵ This seems to be a running joke with Schiedenhofen, cf. No. 0184/119.

¹⁶ Lofer.

¹⁷ BD: Sister of Ludwig Gottfried von Moll (1727-1804), from 1788 Baron [Freiherr] von Moll, employed by the State of Salzburg from 1746 onwards, finally being named Actual Privy Councillor [wirklicher Geheimer Rat] in 1770. Member of the Bavarian Academy of the Sciences 1776; Governor of Tyrol 1789. Children include Sigmund (1758-1826) and Karl Erenbert (1760-1838).

¹⁸ BD: Johann Lorenz Hagenauer (1712-1792), Salzburg merchant. Sometime landlord and friend to the Mozart family.

¹⁹ BD: Maria Rosa Barducci (1744?-1786), portrait painter, companion of Johann Baptist Hagenauer (1732-1810), a distant relative of the merchant Johann Lorenz Hagenauer already mentioned often in the correspondence. Trained in Bavaria, Vienna and Italy (1759-1765). Served the Archbishop of Salzburg until 1774.

²⁰ BD: Anton Cajetan Adlgasser (1729-1777), pupil of Eberlin. Salzburg court organist and composer. He married three times; Leopold was a witness at two of the weddings.

²¹ BD: Franz Anton Spi(t)zeder (1735-1796), studied at Salzburg university, tenor in the Salzburg court music.

²² BD: Joseph von Arimathaea Hornung, bass (also tenor), involved in court music from 1768, but was never permanently employed. Sang in the première of *La finta semplice*.

²³ BD: Significance unclear.